



伊賀

中国語情報紙



伊賀市の总人口 95,122
伊賀市在住外国人 4,073
占人口の 4.28%
2015 年 4 月末のデータ

网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

此信息报的情报选自「広報いが市」等

有关儿童手当（儿童补助金）现状报告书的提交

じどうてあて の げんきょう とどけ

领取儿童手当的家庭需要提交児童手当现况届（儿童补助金现在状况报告书），现况届将填写 6 月 1 日时的状况，以便确认儿童手当是否可以继续受领。如果不提交的话，6 月份以后的儿童手当有可能领取不了，所以请一定提交市里寄送来的现况届。另外外国人的话需要提示护照、在留卡、保险证（申请人本人和儿童）或者附上复印件。

今年会有育儿家庭临时特例给付金的申请书在内，请注意确认，并和现况届一起提交。

【提交期限】6 月 30 日

【提交场所、问询处】 こども家庭課 電話 22-9654 生活支援課 電話 22-9664



多文化共生理解講演会 たぶんかきょうせいりかい こうえんかい

6 月 28 日（星期日）の 13:30 至 16:00（13:00 进场），在ハイトピア伊賀 5 楼，将举办斯里兰卡出生的にしゃんた先生の講演会。にしゃんた先生曾在日本的大学留学，取得了经济学的博士，经常活跃在电视广播中。他夫人是日本人，育有两个孩子。

在伊賀市如何和日本人友好相处呢？にしゃんた先生来日后经历了些什么？他认为日本什么地方好呢？にしゃんた先生就自己来日后的经历，将和您娓娓道来。当天配有西班牙语和葡萄牙语的翻译。



多文化共生支持者养成讲的募集 たぶんかきょうせい さぼーたー ぼしゅう

多文化共生支持者养成讲座正在募集参加者，共有 4 次（7 月 12 日、8 月 30 日、10 月 18 日、12 月 6 日），地点在ハイトピア伊賀 5 楼。



为了日本人了解外国的文化，学习有关外国人的一些东西，将和日本人一起制作以多文化理解为目的的教材，您有什么需要表达的吗？这些讲座，或者配有翻译，或者将使用简单易懂的日语进行。希望参加的话，请来市民生活课报名。电话 22-9702

伊賀市の奨学金制度

いがし の しょうがくきん せいど に ついて

伊賀市ささゆり奨学金

根据有识之士的捐赠而设置的奖学金，面向有求学欲的在经济面需要支援的优秀学生。以培养对社会有贡献的人才为该奖学金的目的。

【対象者】满足以下 1-4 条件的

1. 除了修学的原因住所发生了变动以外，需要本人在伊賀市有住址。
2. 大学或者短大的一年级或者高等专门学校的 4 年级。
3. 在伊賀市的中学或者高中毕业的。
4. 家庭全员所得在 780 万日元以下的。

【支給額】240000 日元/年

【需要的证明】 1. ささゆり奨学金申请书

2. 大学等的在学证明书
3. 住民票
4. 家庭全员的所得证明或住民税纳税通知书的复印件。
5. 高中成绩证明书或者高中毕业认定考试的合格证明书。
6. 履历书
7. 帐号转入委托书

【申请期间】6 月 15 日-30 日

【募集人数】2 人

伊賀市奨学金

通过对市内的高中、大学等修学的支援来达到教育机会的平等，以培养对社会有贡献的人才为该奖学金的目的。

【対象者】满足以下 1-3 条件的

1. 除了修学的原因住所发生了变动以外，需要本人和家长都在伊賀市有住址。
2. 在大学或者专门学校或者高中在学的。
3. 和申请者一起生活的家庭成员中没有应付住民税所得割额的。

【支給額】根据所在学校不同 72000 或 84000 日元/月

【需要的证明】 1. 奖学金申请书

2. 高中或者大学等的在学证明书
3. 住民票
4. 家庭全员的课税证明、或住民税纳税通知书的复印件、或同意阅览相关的课税台帐。
5. 帐号转入委托书

【申请期间】6 月 15 日-30 日



【报名、问询处】 教育总务課 電話 47-1280 传真 47-1281 以及各公民館

本月的纳税 今月の納税
~ 本月纳税期限 6 月 30 日 ~

市県民税 [第一期]
收税課 電話 0595-22-9612

集体癌检查、年轻人健康检查的通知

がんけんしん うけませんか？

参加集体癌检查、年轻人健诊的各位，请确认自己希望检查的日期、场所后，通过电话进行报名。6月9日至15日期间，请拨打报名专用电话 62-6100。6月15日以后，请致电：健康推进课 22-9653，或者伊贺町保健福祉中心 45-1016，或者青山保健中心 52-2280。

检查对象为在伊贺市有住所的，符合年龄条件的，并且在同一年度中没有接受过相同项目检查的。如现在比较在意的症状的话，请去医疗机关受诊。具体检查日程请查阅広報いが市6月1日版。

受诊对象以及费用等请参考下表 检查名	对象年龄	自己负担金		检查内容、注意事项	
		74岁以下	75岁起		
胃癌检查	20岁以上	1100 円	400 円	喝钡餐照胃部 X 光片，前一天晚上 10 点以后不能饮食。动过胃手术的、怀孕的不能受诊。	
大肠癌检查	20 岁以上	400 円	100 円	采集 2 天的大便装在事先拿到的专用容器中拿来。生理中不能受诊。	
前列腺癌检查	50 岁以上的男性	600 円	200 円	血液检查	
子宫癌检查	20 岁以上的女性	1400 円	400 円	采集子宫颈部细胞和视诊，生理中的不能受诊，动过子宫手术的请和医生商量。	
乳癌检查	30 岁以上的女性	1600 円	400 円	教授自己检查方法和拍乳房 X 光片。怀孕和在哺乳期的不能受诊。	
年轻人健诊	20 岁至 39 岁	2800 円	无设定	身体、血压测定，尿、血液、心电图等检查，尽可能空腹接受检查。	

- 为了检诊的安全性以及精度管理，请在同意问诊票和检诊结果由市里管理的前提下受诊。

个人癌检诊

こべつ がん けんしん

除了集体癌症检查，医疗机关也接受个别的各种癌检诊，请确认注意事项，直接和医疗机关预约。



项目		胃癌		前立腺癌	大肠癌	子宫癌		乳癌
		胃部 X 光	内视镜			子宫颈部	子宫颈部体部	
内容		钡餐检查	胃镜检查	血液检查	大便潜血检查	视诊、内诊、细胞诊		乳房 X 光
对象者		40 岁以上		50 岁以上男性	40 岁以上	20 岁以上女性 体部由医师认为有必要的		40 岁以上女性
注意事项		和参加集体癌检诊的注意事项一样，详情请询问实施的医疗机关						
自己负担	74 岁以下	2800 円	3500 円	800 円	1000 円	1400 円	2000 円	2500 円
	75 岁以上	800 円	1000 円	300 円	500 円	300 円	800 円	800 円
	受生活保护的免费							
实施期间		7 月 1 日（周三）--2016 年 2 月 29 日（周一）（诊疗时间内）						

大肠癌、子宫癌、乳癌的免费受诊

むりょう がん けんしん

为了让更多的人能够参加癌检查，针对特定年龄的对象者实行「子宫颈がん無料検診（子宫颈癌免费检查，对象者年龄 20 岁），以及在过去 5 年属于健诊免费对象者，却没有接受检查者。」「乳がん無料検診（乳癌免费检查，对象者年龄 40 岁），以及在过去 5 年属于健诊免费对象者，却没有接受检查者。」「大腸がん無料検診（大肠癌免费检查，对象者年龄 40、45、50、55、60 岁）」。

详细的情况将邮寄对象者本人，具体的可参考広報いが市 6 月 1 日版。请对象者在规定的时期内按照规定的方法接受检查。问询处 健康推进课 电话 22-9653 传真 22-9666

市、县民税的纳税通知书的邮送

しけんみん ぜい の のうぜい ふうしよ

2015 年度的市、县民税纳税通知书将于 6 月 12 日邮送出来，可在金融机关、24 小时便利店交付。普通征收的话，纳期（交付期限）分 4 期，分别为 6 月份、8 月份、10 月份、明年 1 月份的月末为止。从工资上征收的话（特别征收的方法）会给所在工作单位寄送「給与所得に係る市民税・県民税特別徴収税額の決定通知書（有关工资所得市民税・县民税特别征收税额的決定通知書）」

问询处 课税课 22-9613

临时福祉给付金和育儿家庭临时特例给付金

りんじ ふくし きゅうふきん、こそだて せたい りんじ とくれい きゅうふきん

育儿家庭临时特例给付金是针对 6 月份受领着儿童手当的住民税课税的家庭的补贴，（除了受领特例给付金的家庭外）对象儿童今年每位 3000 日元。申请书在 6 月上旬和儿童手当的现状申告书一起寄给相关者，请办理相关手续，给付金将在 10 月以后转入银行帐号。

临时福祉给付金是针对住民税非课税者，（除了被抚养者和生活保护受给者以外），每位 6000 日元。预定 8 月开始受理申请，详情请参阅 7 月的広報いが市

【提交处】生活支援课 临时福祉给付金系 电话 22-9664

婴幼儿健诊 <赤ちゃんの健診> 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

☆1岁6个月儿童健诊的对象为1岁9个月左右的儿童，3岁儿童健诊的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健诊（免费）

1岁6个月是学语言、步行等基础行为机能的很重要的时期，所以进行综合的健康诊断。通过回顾每天的生活，更好的了解儿童的身心状况，为了培养优秀的儿童，请接受健康诊断。

【内容】身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】6月9日、30日（周二）の12:50～14:30（ハイ
イトピア4楼 伊贺市保健中心），6月25日（周四）の
13:00～13:30（青山保健中心）。7月14日（周二）の
12:50～14:30（ハイイトピア4楼 伊贺市保健中心）



3岁儿童健诊（免费）

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离，是作为人的个体形成人格的重要的时期，不仅仅是身体发育状况，包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻科等进行综合性的健康诊断。从综合性的视野来看，3岁儿童的健诊有利于儿童的健全成长，同时也作为家长之间的交流机会，请有效利用。

【内容】尿检查、身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼・耳の问答卷、尿

【健診日】6月18日（周四）の12:50～14:30（伊贺市保健中心），
6月25日（周四）の14:00～14:30（青山保健中心）。7月9日、
30日の12:50～14:30（ハイイトピア4楼 伊贺市保健中心）。



急救・医疗 <救急・医療> 医疗福祉政策課 Tel. 0595-22-9705

- ◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
- ◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。
- ◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。

伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ）电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615（岡波综合病院北侧）

【诊疗科目】一般诊疗・小児科 * 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。电话 0595-24-1199

- * 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
- * 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
- * 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。

- * 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院
- * 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岡波综合病院・名张市立病院

周一～周六	20:00～23:00
周日・节假日	9:00～12:00
年末年始	14:00～17:00 20:00～23:00



6月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
	1 岡波	2 名张	3 岡波 名张	4 名张	5 上野	6 名张
7 名张	8 岡波	9 上野	10 岡波 名张	11 名张	12 上野	13 上野
14 岡波	15 岡波	16 名张	17 岡波 名张	18 名张	19 上野	20 名张
21 名张	22 岡波	23 上野	24 岡波 名张	25 名张	26 上野	27 上野
28 岡波	29 岡波	30 名张	是小儿科以外的诊疗科			

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）

平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六・周日・节假日 8:45～第二天 8:45

岡波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）

周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 <三重 子ども 医療 ダイヤル>

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、预防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的 19:00～23:30 三重儿童医疗快线



为了外国人的咨询 <外国人のための相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9:00 至下午 15:30

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四） 下午 1:00~4:00

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

面向外国人的信息 <外国人のための情報>

可以通过相关网页收集您所需要的信息。

伊贺市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重县 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防灾三重 [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ 可以在这里确认有关灾害等的信息！

三重县国际交流财团 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

日本語教室 和 学习支援教室 <日本語教室 & 学習支援教室>

在此介绍伊贺市的日本語教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日本語是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会	学习支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7:45~8:45 / 周六 晚上 7:00~8:30	周六 下午 2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3楼	上野ふれあいプラザ 3楼
费用	1 次 200 日元	1 次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>

县营住宅の入居者募集

けんえいじゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

【募集期间】 7 月

【入居资格】

- 1 在三重县居住或者工作的。
- 2 现在住房方面比较有困难的。
- 3 入居时有一起居住的家族成员。
- 4 收入上符合进入公营住宅的条件。
- 5 曾经住过县营住宅时没有拖欠的。
- 6 没有拖延不交地方税金的。
- 7 申请者或者预定同居者不是暴力团成员。
- 8 连带保证人 2 人（日本人）。

【抽选日】8 月中旬 【审查日】9 月上旬

【入居说明会】9 月中旬

【交钥匙】9 月下旬

【问询处】伊贺南部不动产事业协同组合
059-221-6171

三重县县土整備部住宅室 059-224-2703

市营住宅入居者の募集

しえいじゅうたく の にゅうきょしゃ ぼしゅう

7 月份，市营住宅将募集入居者，募集期间为 7 月中旬开始。相关信息広報いが市 6 月 15 日期将会出台。您若准备应募的话，请您关注。

【问询、报名处】建筑住宅课（阿山支所内）43-2330 市民生活课 22-9702

来学穿浴衣吗？

ゆかた を きょう

经常可以看到穿着简易和服（日语汉字为「浴衣」）参加夏日祭的日本人吧，和服是日本的传统服装。来和老师学穿浴衣吧。今年夏天可以自己穿着浴衣参加夏日祭。

时间

①7 月 19 日（周日）13 点至 16 点
报名截止日 7 月 10 日，学习基本作法，还有茶道体验。

②8 月 2 日（周日）13 点至 16 点
报名截止日 7 月 24 日，学习另一种扎腰带的方法等。

地点 伊贺市南部市民中心 和室厅（伊贺市上野桑町 1412 番地）

对象者 外国人女性，（小学生以下要参加的需要自备「浴衣」），定员 10 名。

受讲费 500 日元

报名问询处

伊贺市国际交流协会事務局

电话 0595-22-9629

伊贺市プレミアム商品券

伊贺市近期推出了带有政府补贴的商品券，现金 1 万日元可以购买 1 万 2 千币值的商品券，您如果有兴趣，请不要错过这个机会。

【问询处】

上野商工会议所 21-0527

伊贺市游泳池的利用指南

しえい ぷーる の あんない

【开设日期】上野运动公园游泳池

7 月 18 日-8 月 23 日的 10 点至 16 点
※水质管理的原因，7 月 21 日和 8 月 3 日为休息日

阿山、大山田 B&G 海洋中心

7 月 4 日-8 月 30 日的 9 点至 22 点

※水质管理的原因，7 月 20 日以外的每周周一大山田为休息日（7 月 21 日也休息），每周周二阿山为休息日。

※因气候的原因有可能在时间上有所变更，请注意。

【利用金额】一般者 300 日元，小、中学生 150 日元，幼儿 50 日元，小学 2 年级以下的需要家长陪护。

【问询处】

运动振兴课 电话 22-9635

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ <http://www.city.iga.lg.jp>